

GUSTAVO SOLIS FONSECA(*)

El futuro de las lenguas amerindias en el Perú

RESUMEN

Este trabajo es el examen de opiniones de estudiantes de lingüística de la UNMSM dadas a propósito del título de la ponencia. Lo que se planteó fue redactar sus pareceres en no más de dos páginas alrededor de las siguientes cuestiones: ¿Cuál es el futuro de las lenguas amerindias peruanas? ¿Cuáles son los factores que afectan la vigencia de las lenguas amerindias peruanas? ¿Qué debería hacerse contra la extinción de las lenguas amerindias peruanas?

PALABRAS CLAVE

Lingüística Amerindia, extinción de lenguas, revitalización idiomática, política lingüística.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es el examen de opiniones de estudiantes de lingüística de la UNMSM dadas a propósito del contenido del título respectivo. Lo que plateamos a los alumnos fue redactar en no más de dos páginas alrededor de las siguientes cuestiones:

(*) Doctor en Lingüística, profesor principal del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Ex director de la Unidad de Investigación y del CILA. Ex miembro del Consejo Superior de Investigaciones. Es especialista en lenguas amerindias. Ha publicado recientemente el libro "Lenguas en la Amazonia Peruana", 2002.

- a. ¿Cuál es el futuro de las lenguas amerindias peruanas?
- b. ¿Cuáles son los factores que afectan la vigencia de las lenguas amerindias peruanas
- c. ¿Qué debería hacerse contra la extinción de las lenguas amerindias peruanas?

El resultado es un conjunto de ideas muy rico que refleja las percepciones, preocupaciones y sugerencias de los alumnos, que consideramos pertinente transmitir para evaluar las posibilidades reales de un trabajo con las lenguas peruanas con miras a su revitalización y vigencia a partir del compromiso y toma de conciencia de un sector que puede ser considerado como el más convencido de la importancia de las lenguas, siendo al mismo tiempo gente muy objetiva, pues es inevitable que ligen el futuro personal, en tanto profesionales que tienen a las lenguas como objeto y como recurso, con el futuro del objeto de su profesión. En todo caso, la compulsión de sus opiniones nos sirve como una medida de cuánto tenemos que trabajar con quienes están alejados de las lenguas en términos de preocupación en la perspectiva de contribuir a la vigencia de los idiomas amerindios en el Perú.

CONTEXTO Y ANTECEDENTES

Xavier Albó escribió hace algunas décadas un artículo pionero cuyo título es *El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes*. El CILA publicó (1977) este artículo cuya relectura es grandemente aleccionadora y relevante para el tema que nos ocupa por lo que nos referiremos a él brevemente.

Albó presenta dos observaciones generales con relación a las lenguas andinas (quechua y aimara) oprimidas:

- a. Industrialización de la costa implica castellanización de los Andes, es decir, desplazamiento de lenguas hacia el castellano.
- b. En atención a (a) señala que hay dos opciones con respecto a los idiomas.
 1. Acelerar la extinción al optar por la castellanización.
 2. Revitalizar los idiomas que están francamente en proceso de extinción

A favor de la primera opción, Albó anotaba varios factores, que señalamos en seguida de manera resumida:

1. Mantenimiento del orden o situación de asimilación, que es más fácil y que lleva a la extinción. Esto implica obviamente mantener las relaciones económico sociales asimétricas que favorecen la castellanización.
2. Económicamente, alto costo que implica desarrollar las lenguas. Es lo que se dice la EBI cuesta.
3. Integración (peruana o latinoamericana) exige un idioma común (Hoy esto es la globalización (se ve al castellano o al inglés como integradores o globalizadores,

papel que no le corresponde a ninguna de las lenguas nativas.

4. Temor al "peligro" de división nacional con el mantenimiento o desarrollo de las lenguas y culturas originarias
5. Se hace daño a sus usuarios si se les quita la posibilidad de progreso
6. Deseo de los hablantes nativos de querer olvidar sus lenguas

De otro lado, a favor de la opción No. 2 anota:

1. Injusta situación que quita derecho al uso de la lengua, que no permite ciudadanía plena
2. Para desarrollarse se requiere identidad y autoestima
3. Para comunicarse bien se requiere el lenguaje propio o el que se hable mejor
4. La identidad andina está signada por el quechua, o las demás lenguas
5. País multilingüe, que se asume como rasgo
6. Los idiomas nativos son tan perfectos como los otros

Albó reconoce diverso peso de los argumentos a favor de cada opción; asimismo, destaca que hay movimientos integradores con éxito.

Albó señala "Sin embargo, ni afirmo ni niego que el resultado final sea la extinción de las lenguas nativas oprimidas con plena castellanización de los grupos que hoy las hablan"(pág. 17).

Anota contundentemente que "*No debería proscribirse los idiomas nativos de la educación; al contrario, debería prescribirse*".

Muchas cosas han cambiado desde el tiempo en que se publicó dicho artículo hasta la actualidad. Mencionaré solamente algunos hechos que me parecen ser relevantes al caso en el Perú:

- a. El mayor conocimiento de las lenguas y de las culturas respectivas
- b. Tenemos una declaración a nivel constitucional que reivindica derechos de identidad étnica y la enseñanza bilingüe.
- c. La aceptación casi generalizada de la educación bilingüe como modalidad educativa, y con respaldos tales como de la DINEBI, de Programas EBI en varios lugares, de formación de profesores en EBI e incluso de estudios de Maestría.
- d. La conciencia de la condición del Perú como pluricultural y multilingüe
- e. Militancia por la reivindicación de sus derechos e identidad de los pueblos.
- f. La disminución de la presencia misional en el seno de los pueblos indígenas amazónicos, correlacionada con la laicización de la educación.
- g. Una evidente mayor sensibilidad de las sociedades envolventes hacia los pueblos y culturas amerindias, que se muestra en una nueva mentalidad que valora la diversidad. Esta sensibilidad, sin embargo, no es comparable a la que

se tiene contra la extinción de especies de la fauna, pues en todo caso es mucho menor.

- h. Finalmente, ha surgido el tema de la extinción de lenguas tanto como preocupación de la teoría lingüística, cuanto como preocupación sobre el destino de las lenguas como creaciones humanas y patrimonio de la humanidad.
- i. También es pertinente mencionar que ha cambiado la ideología de buena parte de la sociedad peruana de ser prácticamente indiferente a ser relativamente o bastante militante de la importancia de la diversidad cultural, hasta el punto de considerar a la diversidad como un recurso que debe preservarse y desarrollarse.

LAS OPINIONES

Veamos enseguida las opiniones recogidas en la encuesta, las mismas las presentamos distribuidas en tres acápite:

- a. El futuro de las lenguas amerindias peruanas
- b. Los factores que afectan la vigencia de las lenguas amerindias peruanas
- c. ¿Qué hacer contra la extinción de las lenguas amerindias peruanas?

EL FUTURO DE LAS LENGUAS AMERINDIAS PERUANAS

Desaparecerán.

Se preservarán.

Puede ser positivo (el futuro de las lenguas amerindias).

(Las lenguas) "se irán quedando en el camino».

Es lamentable. Es muy probable que en poco tiempo se extingan.

Tienen el destino de extinción.

Tienden a desaparecer o a evolucionar a una lengua alienada.

El futuro Es de preocupación.

Corren el riesgo de extinguirse.

Su futuro depende de sus hablantes, es decir, a medida que los hablantes usen sus lenguas como instrumentos de comunicación, este tendrá mejor futuro.

Se perderán... si dejan de hablar.

Su situación ha mejorado.

«No todas las lenguas amerindias peruanas tendrían el mismo futuro». Las lenguas no se encuentran en iguales condiciones.

La convivencia de varias lenguas agrava el futuro.

El destino de las lenguas amerindias es incierto»/Futuro incierto.

Las lenguas amerindias tienden a desaparecer. El futuro de las lenguas amerindias no es muy bueno... algunas lenguas irán desapareciendo.

«Son muchas las lenguas amerindias peruanas que vienen sobreviviendo». «Aún no sabemos qué futuro tendrán, quizás sean desplazadas por el castellano».

No podemos afirmar con mucha seguridad (sobre) el proceso de vida de una lengua. Las lenguas amerindias se encuentran en gran desventaja con respecto a las lenguas que mueven económicamente al mundo. Es fácil deducir que lo que mueve a la supervivencia, eso permanecerá.

Si yo fuera un oráculo y me preguntasen sobre este tema no podría responder, porque solo pueden existir dos respuestas, uno para bien, es decir, buen futuro, y el otro, el camino hacia la desaparición.

«...considero que si se habla de perder las lenguas indígenas, este proceso no será ni tan largo, ni tan corto; ...».

Muchas de las lenguas amerindias pueden desaparecer.

«El futuro dependerá en su mayor parte de la decisión política que tome el estado...».

Están sometidas (las lenguas) a la pugna por sobrevivir.

«(Su supervivencia) dependerá de la fuerza con que sepan mantenerse y adaptarse...».

FACTORES QUE AFECTAN LA VIGENCIA DE LAS LENGUAS AMERINDIAS PERUANAS

“Marginación a raíz de la globalización”.

Opción por una cultura superior. Opción por una mejor forma de vida.

Desinterés por todo lo referente a estas culturas (y lenguas).

Mundo en el que todo tiene importancia económica.

Migración esporádica / migración intensa.

Uso del castellano/Pérdida de identidad cultural.

Incorporación a la «nueva onda» de la cultura ajena.

Consecuencia del centralismo.

Desplazamiento de lengua al castellano.

Los hijos ya no aprenden la lengua de sus padres.

Educación bilingüe asimilacionista.

Relación asimétrica (desigualdad).

Inaceptación social.

Tratar por todos los medios de «civilizarse».

No se conoce nuestra realidad lingüística, nuestro patrimonio.

Falta de promoción.

Falta de una política gubernamental clara y precisa.

Prejuicio.

Cuestiones económicas que dirigen adhesiones.
El creer que su lengua es inferior.
Ocupar un mejor puesto de trabajo (ligado al castellano o inglés).
Falta de lealtad.
Deseo de superación y progreso que empuja a aprender lenguas más comerciales.
No uso por sus hablantes/ Desuso de las lenguas.
La lengua esta ligada a un determinado entorno geográfico).
La integración que los estados propician y que en cierta medida es absorción.
Cuestiones psicológicas, culturales, sociales y económicas.
Poca población de los pueblos amerindios / Numero reducido de hablantes.
Poca sensibilidad a la muerte lingüística que si hay a la muerte de animales.
Convivencia de varias lenguas.
Tradicón de sumisión cultural.
La discriminación de los usos locales y regionales.
Sociedad homogeinizante.
Aborrecimiento que se crea en los hablantes.
Creer que la cultura impuesta es la única alternativa de desarrollo.
Tener poca producción o figuración económica.
Ligazón del avance tecnológico con ciertas lenguas que no son las amerindias.
Monolingüismo de sus hablantes.
Falta de conciencia sobre la importancia del multilingüismo.
Pobreza, Discriminación.
Los problemas con los terroristas.
La prohibición de los padres para que los hijos aprendan la lengua materna o nativa.
Masacre por senderistas de poblaciones en la selva.
Racismo.

¿QUÉ HACER CONTRA LA EXTINCIÓN DE LAS LENGUAS AMERINDIAS PERUANAS?

“Política lingüística para conservar”.
Hacer prevalecer los derechos de las lenguas amerindias.
Se necesita el impulso a la motivación.
Valorar la identidad cultural / convivir en interculturalidad (actitudes de respeto y aceptación del otro).
Promover la educación bilingüe/ Educación bilingüe.
Valoración y conocimiento de las diversas culturas.
Valoración de la diversidad lingüística.

Conciencia cultural de la importancia de las lenguas por nativos y lingüistas.
Fomentar lealtad hacia su cultura y hacia la lengua.
Hacer ver que se puede coexistir sin dejar de lado lo propio.
Desarrollar amor hacia lo nuestro.
Difundir el plurilingüismo.
Planificación de: revitalización, actitudes, descentralización.
Derecho a heredar las lenguas (derecho de las futuras generaciones).
Tener ganas de crear un futuro mejor.
Preservar la lengua por sus hablantes.
Planificación lingüística a cargo de lingüistas.
Educación que tome en cuenta las diferentes lenguas.
Emplear y enseñar las lenguas.
Que los padres enseñen las lenguas a sus hijos.
Que los profesores usen en la educación.
Asunción de parte de los hablantes de la importancia de sus lenguas.
Tener mas afán y empeño por aprender nuestras lenguas.
Conocer las lenguas y enorgullecernos de ellas.
Respeto a las diferencias y el derecho a la diversidad.
Revitalización de las lenguas.
Sensibilización de los lideres indígenas.
Información sobre la riqueza lingüística.
Buscar la igualdad de genero.
Descentralización con relación al castellano (descentralización lingüística).
Formación de maestros bilingües.
Mayor conciencia de parte de los nativos apara defender sus derechos (derecho a la lengua, derecho al territorio). La condición de riqueza lingüística.
Información sobre que coexistir diversos es plenamente posible.
Educación bilingüe: Promover, enseñar, usar la lengua en EBI. Formación de maestros..

CONDICIONALIDADES

Las opiniones sobre el futuro de las lenguas, sobre los factores que afectan su vigencia y sobre qué hacer, cuando son expresadas directamente, aparecen en el acápite respectivo; pero aquellas opiniones matizadas por la duda, o por el reconocimiento de relatividades, que fueran presentadas como juicios condicionales, son puestas en forma aparte. Estas ultimas opiniones son particularmente interesantes, pues identifican causas y los efectos respectivos que forman parte del imaginario social sobre la realidad de lenguas del país.

La formulación condicional de lo que sucederá con las lenguas, está referida más a la posibilidad de que no desaparezcan, es decir, se refieren a su preservación. Es el tipo de enunciado que comienza con una condición *Si.....*, referida a acciones que deberán tomarse en cuenta para que no suceda la extinción de las lenguas. Llama la atención que las opiniones formuladas en forma condicional no se refieran mayoritariamente a la extinción, sino a la vigencia de las lenguas, es decir, se señalan condiciones para que los idiomas sigan vigentes. Veamos como se presentan tales apreciaciones. A veces la condicionalidad se enuncia como una consecuencia: *Puesto que entonces desaparecerán.*

La otra opción en la formulación es modalmente desiderativa de eventos para la preservación de las lenguas. Aparece como: *Si se hicieran X cosas, se mantendrán las lenguas.*

Hay algunas muestras de formulación negativa de una condición, por ejemplo: *Si no se forman maestros bilingües, las lenguas amerindias desaparecerán.* Un punto interesante en este caso es la percepción como importante de la educación bilingüe como estrategia contra la extinción de lengua, consecuentemente, de formación de maestros especializada para la EBI, que se asume será un instrumento positivo para la preservación de las lenguas.

Todos los otros casos son condiciones para conservar, aunque la lectura es siempre doble: *Si tal ——— se conserva; y si no tal——— desaparece.* como es el caso presentado arriba que liga la extinción a la no-formación de maestros bilingües.

El siguiente listado contiene las opiniones expresadas en condicional:

Si no migraran (los hablantes), las lenguas se conservarían.

Si las ONGs tuvieran éxito, se mantendrían las lenguas.

Si aumentara la población hablante de esas lenguas, (se mantendrían los idiomas).

Si no se asociara a tales lenguas con «retraso», se

Si se desarrollara la educación bilingüe y la interculturalidad, se....

Si se valorara el conocimiento de las otras culturas, se desarrollará la conciencia cultural.

Si se desarrollaran relaciones más equitativas.

Si se difundiera la interculturalidad y diversidad cultural.

Si los hablantes, etc. reaccionan y toman conciencia.

Si hubiera autoestima.

Si hubiese menos paternalismo centralista.

Si los hablantes asumen el rol de participantes en este país. Si no hubiera exclusión.

Si el estado no fuera unitario y centralista. Si fuera confederado.....

Si se involucran no solo a los hablantes en su defensa.

Si hubiera sensibilidad a la muerte lingüística.

- Si los programas de mantenimiento se extendieran a los demás lugares del país.
- Si nuestra sociedad no fuera tan homogenizante.
- Si se pensara que hay alternativas, que no hay una única salida.
- Si los padres no prohibieran a sus hijos que hablen las lenguas nativas.
- Si no se asociara el uso de estas lenguas con pobreza (No es buen símbolo social).
- Si no se forman maestros bilingües desaparecerán.
- Si hubiera símbolos políticos, culturales, de personas que se asocien con estas lenguas (Símbolos sociales positivos, por ejemplo, políticos importantes).
- Si hubiera mayor reconocimiento, mayor conciencia, mayor militancia social a favor de estas lenguas.

CONDICIONES ...¿IMPOSIBLES?

Se trata de una formulación condicional, pero que asume una condición absurda o un imposible de cumplir que hace categórica la consecuencia implícita.

Es particularmente importante notar que no hay ningún factor asociado con la lengua misma como estructura, o como instrumento de comunicación. Lo hay con relación a la lengua como símbolo social. Esto es algo sumamente interesante por ser positivo, pues las personas no encuentran en la lengua en sí condicionantes para que se extingan, significa que hay claridad en el sentido de que son factores extralingüísticos los que presionan hacia la extinción. A continuación siguen las muestras:

- Si no hubiera avance tecnológico, si no hubiera progreso.
- Si no hubiera el castellano.
- Si el contexto social no empujara a sumarse a «la nueva onda».
- Si no hubiese la presión en las comunidades por «civilizarse».
- Si no hubiera deseo de superación y progreso.
- Si no hubiera socialización con la lengua «general», si no hubiese obligación...
- Si cesara la tendencia al urbanismo (migración del campo a la ciudad).
- Si no hubiera contactos con el mundo de afuera (sino hubiera carreteras).
- Si no hubiera pobreza.

CONDICIÓN CONTEXTUAL A FAVOR

Ahora resulta fácil encontrarse en Lima con gente que habla lenguas amazónicas (Ej. ashaninka, aguaruna, bora, cocama, etc.), cosa que no sucedía hace menos de una década, pues en otros tiempos poder interrelacionarse con peruanos que hablan lenguas selváticas, por ejemplo, era prácticamente imposible. Ahora tenemos estudiantes de varios grupos amazónicos que incluso estudian lingüística, y para

tareas tales como de trabajo de campo de recojo de datos, no tenemos que turnarnos con un solo informante, sino que podemos trabajar con varios a la vez, sin tener que salir de Lima.

EL RETIRO DE LOS MISIONEROS DE LA ESCENA

El trabajo misional ha significado en muchos casos el desplazamiento de lenguas indígenas a favor del quechua en cierto momento en la Amazonía, y a favor del castellano casi siempre, pues las lenguas nativas fueron “encontradas” deficitarias para la cristianización, por lo que el misionero prefería usar la suya propia o idiomas, como el quechua, que se reputaban como más aptas para su trabajo misional. Los misioneros han ido poco a poco dejando el trabajo con los pueblos indígenas y con sus lenguas, favoreciendo el uso de los idiomas amerindios. Los últimos en efectuar la retirada de la Amazonía, por ejemplo, son los miembros del ILV.

SENSIBILIDAD AUN INSUFICIENTE CONTRA LA EXTINCIÓN DE LENGUAS

La gente compara y parece darse cuenta que no existe sensibilidad social ante la muerte de lengua, que sí hay con la muerte de las especies de la fauna. Esta es una idea interesante que revela que no se ha generado preocupación por la muerte de las lenguas, tanto como sí se tiene sobre la extinción de especies de fauna en el mundo, o del deterioro de las condiciones del medio ambiente.

APUNTES PARA EL ANÁLISIS. LA CUESTIÓN DE LOS AGENTES

Las opiniones identifican adecuadamente a los agentes involucrados sea en la extinción como en la opción por la preservación. Aquellos más recurrentes son los siguientes.

- a. Hablantes
- b. Lingüistas/ Profesionales aliados
- c. Padres de familia
- d. Profesores
- e. Comunidad / sociedad/ Organización indígena
- f. Estado

CONCLUSIÓN

Las opiniones giran alrededor a dos opciones antagónicas de destino: Desaparecerán vs. se mantendrán. En medio de ambas, las posiciones específicas distin-

guen, por un lado, una postura incierta, equidistante de los extremos, en que aparece la duda, y otra que se inclina desde este centro ambiguo hacia los extremos, hacia un centro incierto, equilibrado, de quienes concluyen con la desaparición y de quienes piensan que se preservarán. Ninguna opción aparece como opinión categórica, pues en cada caso se dan matices:

- a. Desaparecerán gradualmente
- b. Se fortalecerán progresivamente (se mantendrán)

“Desaparecerán en un proceso que nos será ni tan largo ni tan corto, ni tan rápido ni tan lento”.

En lo que se refiere al destino de las lenguas amerindias, como se ve, la responsabilidad mayor pesa sobre los hablantes de dichas lenguas y también sobre el estado.

BIBLIOGRAFÍA

Albo, Xavier. 1977. *El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes*. Doc. de Trabajo No. 33. CILA-UNMSM

Chirinos, Andrés. 1999. “*Las lenguas indígenas mas allá del 2000*”. En Revista Andina. Pp. 453-479. CBC. Cuzco.

..... 2001. *Atlas Lingüístico del Perú*. MINEDU, CBC. Cuzco.

Solís, Gustavo. 1989. “*La extinción de lenguas en el Perú*”. En revista América Indígena. III. México.

Ballón Vargas, José Carlos. 2001. “*José de Acosta: Naturalismos, historia y lenguaje en los orígenes del discurso político peruano*”. En Logos latinoamericano. No. 5. UNMSM

NOTAS

1. Un informe reciente del Rector de San Marcos muestra que los estudiantes sanmarquinos que declaran conocer o hablar quechua son un 6%. Sin embargo, en ese mismo informe se hace ver que cerca del 90% de dichos estudiantes son hijos de migrantes a Lima desde las provincias, la mayor parte de los cuales son seguramente de la zona de habla de lenguas amerindias..
2. Bajo este título pedimos en el Primer Semestre del 2001 a los estudiantes que

llevaban el curso de Lingüística Amerindia que desarrollaran sus ideas al respecto en no más de dos cuartillas.

IDEAS MÁS RECURRENTES CONTENIDAS EN LAS OPINIONES

Las ideas sobre el futuro

Extinción, desaparición, se perderán.

Futuro incierto, de preocupación.

Se mantendrán, se preservaran, mejorara, sobrevivirán.

Se alienaran.

Depende de la política que se tome.

Ideas de los factores

Los factores parecen estar claramente identificados, los mismos aparecen como:

Relacionados con el hablante.

Relacionados con el estado.

Relacionados con el contexto social.

Relacionados con la lengua.

Migración.

Marginación.

Centralismo.

Relaciones asimétricas.

Falta de equidad.

Desplazamiento.

Pobreza.

Globalización.

Alineación, asimilación.

Interés económico.

Poco prestigio.

Racismo.

Discriminación.

Falta de política

Monolingüismo

Poca conciencia de la importancia del multilingüismo.

Etnocidio (por terrorismo).

Falta de autoestima.

Sociedad homogeinizante.

Ideas sobre qué hacer contra la extinción

Política lingüística.
Reconocer derecho.
Revalorar la diversidad.
Interculturalidad.
Educación bilingüe.
Lealtad lingüística.
Difundir plurilingüismo.
Planificación.
Aprender lenguas.
Revitalización.
Información sobre riqueza.
Descentralización.
Coexistir es posible.

Ideas en las condiciones

No migraran / Migración es negativa.
Éxito de las ONGs.
Crecimiento de hablantes.
Dejar de ser símbolo de retraso.
Educación bilingüe.
Interculturalidad.
Revalorización.
Equidad.
Valorar diversidad cultural.
Tomar conciencia.
Autoestima.
No paternalismo.
Mayor participación.
Estado centralista.
Sensibilidad a la muerte de lenguas.
No homogenizar.
Hay alternativas.
No prohibir el aprendizaje de lenguas por los hijos.
Tratar cada uno.

Agentes

En orden de mayor a menor responsabilidad:

Hablantes.

Lingüistas, profesionales aliados.

Padres de familia (que enseñan).

Profesores.

Comunidad, sociedad, organización indígena.

Estado.